

## Contes et légendes du monde

**Objectifs :**

- Éveiller la curiosité des participants à propos des contes d'autres cultures et peuples.
- S'attaquer aux stéréotypes et aux préjugés au sujet des valeurs des autres cultures.
- Éveiller la curiosité à l'égard des autres peuples, cultures, musiques et langues.
- Remettre en question les opinions des participants et instaurer une bonne ambiance au sein du groupe.

**Mots-clés :** interculturel – français - conte – parole libre – groupe coopératif

**Type de fiche :** Activité

**Niveau scolaire :** Troisième cycle de l'école primaire, sixièmes et cinquièmes des collèges

**Durée :** 60 minutes

**Nombre de séances :** 1 minimum

**Matériel :** - Choisissez plusieurs contes (ou tous), en annexe, et préparez un exemplaire de la "version A" pour chacun des participants.  
- Préparez aussi des photocopies des contes dans leur intégralité, que vous distribuerez à la fin et, si vous le désirez, des exemplaires en langue originale.

**Sources :**

- Cette fiche est une fiche du Kit pédagogique « tous égaux, tous différents », édité par le conseil de l'Europe en 1995.

Il est précisé que « *Les droits de reproduction sont propriété du Conseil de l'Europe. La reproduction du matériel de cette publication est autorisée uniquement à des fins pédagogiques non commerciales.* »

Dans ce document, une première partie présente les concepts-clés et les bases de l'éducation interculturelle (apprentissage de la différence). La deuxième partie décrit de façon très précise 43 activités qu'il est possible de mettre en place avec une classe de primaire, de collège ou de lycée suivant les niveaux proposés (niveaux de 1 à 3) Certaines activités aident à instaurer une bonne ambiance de groupe (G). D'autres font intervenir les représentations que nous avons des personnes de cultures, de pays ou d'origines sociales différentes (I). Certaines explorent les mécanismes à la base des situations de discrimination (M), et d'autres enfin invitent à agir pour promouvoir l'égalité et l'acceptation de la « différence » .

La fiche reproduite ici est classée : Niveau 1 - Thèmes G et I

**Remarques :**

- Les contes sont l'une des formes d'expression les plus intéressantes et les plus significatives d'une culture. Ancrés dans l'histoire, transmis verbalement, les contes véhiculent aussi les principales valeurs culturelles. Cette activité fait appel aux contes pour explorer nos perceptions (et nos préjugés) des différentes cultures.
- Les thèmes abordés ici sont : Les perceptions et les images que nous avons des cultures différentes de la nôtre ; l'ethnocentrisme et les stéréotypes

### 1) Instructions et déroulement

- Distribuez à chaque participant une copie des contes (version A), et donnez-leur 15 à 20 minutes pour les lire.
- Demandez-leur d'essayer de deviner leur origine. Cela fonctionnera mieux si vous leur donnez un choix de réponses : Europe méridionale, Europe septentrionale, Europe centrale, Europe orientale, Afrique, Moyen-Orient, Amérique du Sud, Asie, Amérique du Nord, etc.
- Puis demandez-leur de former des groupes de 4 à 6 élèves pour échanger leurs opinions et discuter des raisons de leurs choix.
- Demandez à présent à chaque groupe d'arrêter une décision commune concernant l'origine de chaque conte. Accordez-leur 30 minutes pour discuter.
- En plénière, demandez à chaque groupe de présenter ses conclusions et les raisons de ses choix. Cela conduira très certainement à des discussions qui amèneront certains à revoir leurs décisions et à suggérer d'autres idées.
- Vous devrez décider du moment opportun pour mettre un terme à cette discussion.
- Puis distribuez les versions intégrales des contes (avec les versions en langue originale) ou lisez les versions intégrales et indiquez leur origine.

### 2) Compte rendu et évaluation

- Si vous le jugez approprié, commencez la discussion en demandant aux participants s'ils ont aimé ces contes, s'ils ont été surpris par leur origine, s'il était difficile de deviner leur origine et pourquoi, etc.
- Puis, poursuivez la discussion en vous concentrant sur ce qui a conduit les participants vers leurs décisions, et sur les valeurs et les éléments qu'ils associent aux différentes cultures.

### 3) Conseil

Les contes expriment souvent des valeurs fondamentales et un même conte peut exister dans différentes versions dans plusieurs pays, compte tenu des variations des conditions géographiques et climatiques, de la religion, des valeurs, etc. L'activité fonctionne mieux si les participants sont en mesure de dépasser les circonstances d'ordre strictement pratique (comme le climat ou l'existence d'un animal donné dans une région donnée, etc.) pour considérer les valeurs (ou la morale) véhiculées par le conte.

### 4) Suggestions de suivi

Une activité de suivi envisageable, notamment dans le cadre d'un groupe multiculturel, consiste à demander aux participants d'apporter des contes de leur pays ou culture pour une prochaine session. Cette activité peut aussi être une façon intéressante de rapprocher les générations.

## **Annexe 1 : Quatre contes dans leur version A (à distribuer en premier)**

### ***Conte n°1 : Le sanglier aveugle***

Il était une fois un chasseur qui marchait dans la brousse avec son fusil. Tout à coup, il aperçut deux sangliers trotinant l'un derrière l'autre. Le chasseur visa, puis tira sur le second sanglier. Alors il se produisit quelque chose d'étonnant. Le premier s'enfuit en courant, tandis que le second, immobile, semblait désespéré. Il restait là, avec, semblait-il au chasseur, une brindille sèche dans la gueule.

Le chasseur s'approcha doucement, de crainte que le sanglier ne l'attaque. Il remarqua bientôt que la bête ne bougeait plus, n'essayant même pas de suivre son ami. Curieux, le chasseur s'approcha pour mieux voir. Puis, il vit que ce qu'il avait pris pour une brindille sèche était en fait la queue du sanglier qui s'était enfui. Alors, le chasseur comprit que le sanglier était aveugle, et que sa balle avait coupé net la queue du premier. Il attrapa le sanglier aveugle, et tandis qu'il le ramenait à la maison, le sanglier ne lâchait pas la queue de son ami.

Chez lui, le chasseur nourrit le sanglier et prit soin de lui du mieux qu'il le put.

C'est drôle. Même les animaux ont de la considération pour leurs semblables. Alors nous, êtres doués d'intelligence, ne devrions-nous pas prendre soin de nos parents, de nos enfants, de nos amis et des autres aussi lorsqu'ils ont besoin d'aide ?

---

### ***Conte n°2 : W. X. pêchait des poissons pour sa belle-mère dans le froid de l'hiver***

W. X. était un homme qui vécut, il y a fort longtemps. Sa mère naturelle était morte jeune, et son père s'était remarié avec une femme dont le nom de famille était Z ; elle devint sa belle-mère.

La belle-mère était avare et n'aimait pas W. X., c'est pourquoi elle avait l'habitude de le calomnier devant son père. Le temps passant, le père commença lui aussi à ne plus aimer son fils. Malgré cela, le fils restait gentil et prévenant vis-à-vis de ses parents.

Un hiver, le temps était très mauvais, et il neigeait sans interruption pendant des jours. Il faisait si froid après ces chutes de neige que la petite rivière d'à côté, habituellement si chantante, était à présent calme et gelée.

Les gens restaient à la maison à cause du froid, et même les animaux sortaient rarement. Le sol était complètement recouvert de neige.

Un jour, la belle-mère de W. X. décida qu'elle voulait manger du poisson frais au dîner et en parla à son beau-fils. Il pensa :

- Comment puis-je pêcher du poisson frais alors qu'il neige toute la journée et que les rivières sont gelées ?

Comme nous l'avons dit, W. X. était un fils prévenant. Alors, il sortit immédiatement dans la blancheur sauvage en quête de poissons.

W. X. chercha longtemps, mais comment pouvait-il trouver du poisson frais ? Enfin, il se rendit près de la rivière. Le sol était dur et froid et le vent hurlait. Il faisait si froid que tout son corps tremblait.

Il restait debout face à la rivière gelée pensant :

- Je ne peux rentrer à la maison les mains vides alors que ma belle-mère veut du poisson.

Que pouvait-il faire ? W. X. réfléchit encore et encore, mais il ne parvint pas à trouver de solution. Alors, de désespoir, il se mit à pleurer et les larmes roulaient sur ses joues. Plus il pleurait, plus les larmes coulaient, si bien qu'à la fin, un trou se forma sur la surface glacée de la rivière. Soudain, deux poissons jaillirent du trou et tombèrent sur la glace. Ils étaient venus à la vie grâce à la chaleur des larmes de W. X.

Débordant de joie, W. X. ramassa les poissons et les rapporta à sa belle-mère.

Comme W. X., nous ne devrions jamais perdre espoir.

**Conte n°3 : Les pigeons et le filet du chasseur**

Il y avait une fois un très vieux chêne dans lequel vivaient un grand nombre de pigeons. Toute la journée, les pigeons volaient aux alentours en quête de nourriture. Le soir, ils retournaient passer la nuit dans leur chêne.

Un jour, tandis que les pigeons cherchaient de la nourriture, comme d'habitude, un petit cria : « Regardez, regardez toutes ces graines ! Regardez toutes ces graines qui jonchent le sol ! »

Les autres pigeons virent qu'il avait raison et le rejoignirent pour se poser, mais un vieux pigeon très sage leur cria :

- Stop, n'y allez pas ! Comment se fait-il qu'il y ait tant de graines à cet endroit ?
- Qu'importe ! dit un autre pigeon. Allons-y, mangeons ces graines tous ensemble !

Tout le vol de pigeons se posa, excepté le vieux pigeon sage. Ils commencèrent alors à festoyer, tandis que le vieux pigeon les observait à distance. Lorsque les pigeons eurent fini leur festin, ils voulurent s'envoler..., mais ne le purent pas. Ils étaient pris au filet et commencèrent à crier, désespérés : « Au secours, nous sommes prisonniers, au secours »

Le vieux pigeon sage leur répondit : « Ne vous inquiétez pas. »

Mais l'un des pigeons cria : « Regardez, quelqu'un vient par-là. C'est le chasseur qui vient nous prendre. »

Le vieux pigeon sage leur dit alors : « Calmez-vous. Décollez tous en même temps et vous parviendrez à soulever le filet. »

Les pigeons s'entraidèrent et réussirent à soulever un peu le filet. Tous firent tant d'efforts qu'ils purent s'envoler avec le filet. Le vieux pigeon sage les précédait. Ils volèrent longtemps jusqu'à un arbre. Puis, le vieux pigeon sage leur dit, en leur montrant l'arbre : « Vous pouvez vous installer ici. Une bonne amie à moi habite ici, une souris. »

Il appela la souris qui arriva et rongea les mailles du filet, jusqu'à ce que les pigeons puissent se libérer. Tous les pigeons remercièrent chaleureusement la souris.

**Conte n°4 : Comment le lièvre se retrouva avec une petite queue**

Dans le vignoble, le loup creusait et plantait de nouveaux plants. Il avait demandé au renard et au lièvre de venir l'aider, et leur avait préparé un succulent repas, un pot de miel. Tous trois travaillaient avec application, mais le renard avait envie de goûter le miel, alors il se retourna et leur cria:

- Hello, Hello !
- Que se passe-t-il demanda le loup ?
- Je suis invité à une fête, mentit le renard.
- Alors, vas-y, répondit le loup.
- Et reviens vite, ajouta le lièvre.

Mais le renard courut vers le buisson dans lequel le loup avait caché le pot de miel. Il mangea jusqu'à ce que son ventre soit rempli du miel savoureux, puis retourna vers le loup et le lièvre.

- Comment était la fête ? demanda le loup curieux.
- Animée, répondit le renard avec un sourire malicieux.
- Et la nourriture ? demanda le lièvre.
- Douce et succulente, répondit le renard avec ruse.

Puis, ils continuèrent à creuser. Bientôt, le renard se retourna et cria :

- Hello ! Hello !
- Qu'y-a-t-il maintenant ? demanda le loup.
- Je suis invitée à une autre fête, répondit le renard.
- Alors, vas-y, dit le loup.

Puis, le renard revint. A nouveau, le loup et le lièvre lui demandèrent si la fête lui avait plu.

- Pas moins que la dernière fois.

Lorsque le renard s'éclipsa pour la troisième fois - pour finir le pot de miel - le loup et le lièvre s'étaient endormis, épuisés par leur dur labeur.

Lorsque le renard rusé revint, il barbouilla le nez du lapin avec le reste de miel. Puis, il cria:

- Debout, les dormeurs !
- Oh ! tu es déjà de retour ? Comment était la fête, demanda le loup en bâillant ?
- C'était fini, dit le renard avec un sourire malicieux.
- As-tu bien mangé ? demanda le lièvre en frottant ses yeux d'un air endormi.
- C'était excellent, dit le renard en se léchant les babines.
- Frère loup, ne vas-tu pas à présent nous inviter à manger ?
- Bien sûr ! dit le loup en hochant la tête. Il est midi et c'est l'heure de déjeuner.

Et il fit un signe de tête en direction du buisson où il avait caché le pot de miel.

Mais, il fut vite de retour avec le pot de miel vide et grogna :

- Quelqu'un a mangé tout le miel ! Si je savais qui est le voleur je lui tordrai le cou
- Alors le renard, doucereux, répondit :
- C'est le lièvre qui a avalé le miel pendant que tu dormais, frère loup
  - Ce n'est pas vrai ! protesta le lièvre.

Le loup, furieux, bondit sur le lièvre pour lui tordre le cou. Le lièvre démarra en trombe, le souffle du loup dans son cou.

Au bout de quelques mètres, le loup l'avait presque rattrapé et parvint à lui mordre un bout de queue.

Mais, heureusement pour le lièvre, il ne réussit pas à l'attraper et à lui tordre le cou.

Et c'est depuis ce temps que le lièvre a une petite queue.

**Annexe 2 : Les quatre contes dans leur version finale**

**Conte n°1 : Le sanglier aveugle**

**ዕ ጢ ር ሙ ፍ ለ ስ**

ሓደ ሃጻናይ ጠበጋጃኡ ሓዙ ዚሃድን ላብ ጸፍጸፍ በረኽ ሙረረ = ላብኡ ዘልቱ ሙፍለስ ተመራራሎ ሲኸዱ ረኽቦ = ሽቡ ንሱ ጠግቲቱ ነቲ ዳሕረዋይ ሙፍለስ ብዓረር ዚመገእ ተኩሳሱ = እቲ ሃጻናይ ድሕርቲ ተኸሰ፡ ሓደ ዚገርፍ ነገር ረሳዮ = እቲ መራሒ ሙፍለስ ሃጻሙ ኸይ = እቲ ተመራሒ ግና ዘገብር ጠራሎ ላብ እፉ ተግራጽ፡ ተፍረርፍ ዚመስል ሓዙ፡ ተዓጊኑ ጠጠው-ጠጠው ይብል ነበረ = እቲ ሃጻናይ ዝመገእ ሙሴ ሱዎ ሰላሕ ሊሱ ተረቦ፡ ዘኾ ዘይመገእ ግና ለጸቢቹ ልስተውዓለ = ፍብቲ ዝሃጸሙ ብግደውን ሰለ ዘይክደ ብዙሕ ገረኾ = ሙዮ ሃጻናይ ከብ ፍገራፍ እተላላለ፡ ሰላሕ ሊሱ፡ ላዚያ ተረቦ ጠመቶ = እቲ ተግራጽ ተፍረርፍ ዚመስል ዝነበረ፡ ተግራጽ ግራጽ ዝሃጸሙ ብግደ ከኾ ዝነበረ ፈለጠ = እቲ ከይሃደሙ ዝተረረ ሙፍለስውን ዕጢር ከኾ ዝነበረ ተረድሖ = እቲ ላብ እፉ ዝነበረት ግራጽ ብዓረር ተቋረጸ ከኾ ዝተረረተ፡ ላስተውዓለ = ደሕሪ ልቦታት ዘልቱ ሰዓት፡ እቲ ሃጻናይ፡ ነቲ ጉናይ ግራጽ ሓዙ ነቲ ዕጢር ሙፍለስ እናመርሖ ላብ ዝሄኑ ላብጽሖ እኾ፡ ገእኡ ዚጠቐፍ ሙገቢ እናመገቦ፡ ከሳዕ ዚሰብሕ ላብ ዝ ይከናኸኖ ነበረ =

ገራፍ ነገር = እንበሳ ንብግደ-ኾ ፍገብር ሰናይ ከብ ዚገብሩስ፡ ንሕና ሰብ ለእኾር ተጥሂቡና ዘሉ፡ ንዘጸገፎፍ ሙሉፍ፡ ለሐዋትና፡ ለሐሩኸና፡ ብሩሕትና ክንሕገዞፍ ዳይገብለናን፡

Il était une fois un chasseur qui marchait dans la brousse avec son fusil. Tout à coup, il aperçut deux sangliers trotinant l'un derrière l'autre. Le chasseur visa, puis tira sur le second sanglier. Alors il se produisit quelque chose d'étonnant. Le premier s'enfuit en courant, tandis que le second, immobile, semblait désespéré. Il restait là, avec, semblait-il au chasseur, une brindille sèche dans la gueule.

Le chasseur s'approcha doucement, de crainte que le sanglier ne l'attaque. Il remarqua bientôt que la bête ne bougeait plus, n'essayant même pas de suivre son ami

Curieux, le chasseur s'approcha pour mieux voir. Puis, il vit que ce qu'il avait pris pour une brindille sèche était en fait la queue du sanglier qui s'était enfui. Alors, le chasseur comprit que le sanglier était aveugle, et que sa balle avait coupé net la queue du premier. Il attrapa le sanglier aveugle, et tandis qu'il le ramenait à la maison, le sanglier ne lâchait pas la queue de son ami.

Chez lui, le chasseur nourrit le sanglier et prit soin de lui du mieux qu'il le put. C'est drôle. Même les animaux ont de la considération pour leurs semblables. Alors nous, êtres doués d'esprit, ne devrions-nous pas prendre soin de nos parents, de nos enfants, de nos amis et des autres aussi lorsqu'ils ont besoin d'aide ?

**(Ce conte vient du Tigré - Éthiopie, Afrique)**



Conte n°3 : Les pigeons et le filet du chasseur

## कबूतर और जाल

एक जंगल में पीपल का एक पेड़ था। पीपल का वह पेड़ बहुत बड़ा था। उस पर बहुत से कबूतर रहते थे। कबूतर दिनभर भोजन की खोज में घूमते रहते। रात होने पर वे सब पीपल के पेड़ पर लौट आते। रातभर वे पीपल के पेड़ पर आराम करते।

एक दिन की बात है। कबूतर भोजन की खोज में गए। थोड़ी दूर उड़ने पर एक छोटा कबूतर बोला, “देखो, उधर देखो। कितना दाना बिखरा पड़ा है! धरती पर कितना दाना बिखरा पड़ा है!”

कबूतर उधर देखने लगे। उन्हें धरती पर बहुत सा दाना दिखाई पड़ा। वे सब धीरे-धीरे नीचे उतरने लगे।

तभी एक बूढ़ा कबूतर बोला, “ठहरो, ठहरो। अभी वहाँ मत जाओ। जंगल में इतना दाना कहाँ से आया?”

एक दूसरा कबूतर बोला, “कहीं से भी आया हो। आओ, हम सब मिलकर दाना खाएँ।”

कबूतर धरती पर उतरने लगे। पर बूढ़ा कबूतर उनके साथ नहीं गया। कबूतर दाना चुगने लगे। वह दूर से ही देखता रहा। कबूतरों ने घेठभर दाना खाया। अब वे उड़ना चाहते थे, पर वे उड़ न सके। वे जाल में फँस गए थे।

कबूतर चिल्लाने लगे, “बचाओ, बचाओ। हम जाल में फँस गए हैं। हमें बचाओ।”

बूढ़ा कबूतर बोला, “घबराओ मत।” इतने में एक कबूतर चिल्लाया, “उधर देखो, कोई आ रहा है। अरे, वह तो बहेलिया है। वह हमें पकड़ने आ रहा है।”

बूढ़ा कबूतर बोला, “घबराओ मत। सब मिलकर जोर लगाओ। एक साथ जाल को लेकर उड़ चलो।”

सभी कबूतरों ने मिलकर जोर लगाया। जाल कुछ ऊँचा उठने लगा। कबूतरों ने और जोर लगाया। जाल और ऊँचा उठ गया। कबूतर जाल लेकर उड़ने लगे। बूढ़ा कबूतर आगे-आगे उड़ रहा था। सब कबूतर उसके पीछे उड़ने लगे।

बूढ़ा कबूतर उन्हें लेकर बहुत दूर उड़ गया। उसने एक पेड़ की तरफ इशारा किया। वह बोला, “इस पेड़ के नीचे उतर जाओ। यहाँ एक चूहा रहता है। वह मेरा मित्र है। वह हमारी मदद करेगा।”

बूढ़ा कबूतर चूहे को बुला लाया। चूहे ने जाल काट दिया। कबूतर जाल से निकल आए। उन्होंने चूहे को धन्यवाद दिया।

Il y avait une fois un très vieux chêne dans lequel vivaient un grand nombre de pigeons. Toute la journée, les pigeons volaient aux alentours en quête de nourriture. Le soir, ils retournaient passer la nuit dans leur chêne.

Un jour, tandis que les pigeons cherchaient de la nourriture, comme d'habitude, un petit cria :

- Regardez, regardez toutes ces graines  
Regardez toutes ces graines qui jonchent le sol

Les autres pigeons virent qu'il avait raison et le rejoignirent pour se poser, mais un vieux pigeon très sage leur cria :

- Stop, n'y allez pas ! Comment se fait-il qu'il y ait tant de graines à cet endroit ?

- Qu'importe ! dit un autre pigeon. Allons-y, mangeons ces graines tous ensemble

Tout le vol de pigeons se posa, excepté le vieux pigeon sage. Ils commencèrent alors à festoyer, tandis que le vieux pigeon les observait à distance. Lorsque les pigeons eurent fini leur festin, ils voulurent s'envoler - mais ne le purent pas. Ils étaient pris au filet et commencèrent à crier, désespérés :

- Au secours, nous sommes prisonniers, au secours!

Le vieux pigeon sage leur répondit :

- Ne vous inquiétez pas.

Mais l'un des pigeons cria :

- Regardez, quelqu'un vient par-là ! C'est le chasseur qui vient nous prendre !

Le vieux pigeon sage leur dit alors :

- Calmez-vous. Décollez tous en même temps et vous parviendrez à soulever le filet.

Les pigeons s'entraidèrent et réussirent à soulever un peu le filet. Tous firent tant d'efforts qu'ils purent s'envoler avec le filet. Le vieux pigeon sage les précédait.

Ils volèrent longtemps jusqu'à un arbre. Puis, le vieux pigeon sage leur dit, en leur montrant l'arbre :

- Vous pouvez vous installer ici. Une bonne amie à moi habite ici, une souris.

Il appela la souris qui arriva et rongea les mailles du filet, jusqu'à ce que les pigeons puissent se libérer. Tous les pigeons remercièrent chaleureusement la souris

(Ce conte vient d'Inde)



### Od kdaj ima zajček kratek rep

Prvi vinograd je prekopal in z vinikami zasadil sam volk, ki je povabil na delo lisico in zajčka. Za oba kopača pomagača je pripravil sladko južino: zvihan lonec medu.

Vsi trije so pridno delali. Lisica pa je zamikala, da bi še pred južino poskusila strd. Obrnila se je od dela proti bližnji lozi in zabavkala:

"Hoj, hoj!"

"Kaj pa je?" sta vprašala volk in zajček.

"Na botrinjo me kličejo!" se je zlagala lisica.

"Pa pojdi!" je odvrnil volk.

"In kmalu se vrnì na delo," je dodal zajček.

In lisica je odšla pod grm, kamor je volk skrìl lonec z medom. Nalžala se je sladke strdi ter se vrnila k volku in zajčku.

"Kako ste krtili?" je zanovednil volk.

"Prtiček!" se je zahihotala lisica.

"Ste dobro jedli, botrinca?" je vprašal še zajček.

"Dobra in sladko," je zahihotala lisica.

In kopali su dalje. Kmalu pa se je lisica spet obrnila proti lozi in zabavkala:

"Hoj, hoj!"

"Kaj pa je?" sta vprašala volk in zajček.

"Na botrinjo me kličejo," je odgovorila lisica.

"Pa pojdi!" je privolil volk.

"In skoraj se vrnì," je prikinjal zajček.

Lisica je odšla. Ko pa se je vrnila, je na vprašanje, kako so krtili, odvrnila:

"Osredek!"

Ko pa je lisica s tretje odšla z dela in polizala ves med iz lonca, sta volk in zajček, utrujena od težkega dela, zaspala. Zvitorepka se je vrnila k njima in s preostanki medu spečemu zajčku namazala gobček. Potlej je zaklicala:

"Pokonci, zaspanca?"

"Oho, si žv naraj? Kako ste krtili?" je razehal volk.

"Dokonec!" se je zahihotala lisica.

"Ste dobro jedli!" je vprašal zajček in si otrgal kremežljavčke.

"Dobro in sladko," se je ohlajavala lisica. "Kaj pa ti, kumek, ali nam ne boš privoščil južine?" se je obrnila k volku.

"Saj res," j pokinjal volk. "Poldne je in čas je, da obedujemo."

Potlej je planil pod grm v bližnji lozi, kamor je bil davi skrìl lonec z medom. A vrnil se je s praznim loncem in jezljivo zarečal:

"Nekdo je polizal med. Oh, če bi le vedel, kdo je bil, raztrgal bi mu vrat!"

Zdajci je lisica približjeno spregovorila:

"Zajček je polizal med, ko si ti spal, kumek volk."

"Jaz ga že nisem, res ne!" se je branil zajček.

"Oh, kaj ti je lagat, saj imaš še zdaj gobček namazan z medom!"

Takrat je volk zarečal in planil proti zajčku, da bi mu raztrgal vrat. Zajček pa je uveril v dlj, da se je kar prašilo za njim. Volk pa za njim. Ušel je zajčka za rep ter mu ga odgriznil, a obitel ga ni, da bi mu pregriznil vrat.

Od takrat je zajček - kratkorepec.

### Conte n°4 : Comment le lièvre se retrouva avec une petite queue

Dans le vignoble, le loup creusait et plantait de nouveaux plants. Il avait demandé au renard et au lièvre de venir l'aider, et leur avait préparé un succulent repas - un pot de miel. Tous trois travaillaient avec application, mais le renard avait envie de goûter le miel, alors il se retourna et leur cria : Hello ! Hello !

- Que se passe-t-il demanda le loup ?

- Je suis invité à une fête, mentit le renard.

- Alors, vas-y, répondit le loup.

- Et reviens vite, ajouta le lièvre.

Mais le renard courut vers le buisson dans lequel le loup avait caché le pot de miel. Il mangea jusqu'à ce que son ventre soit rempli du miel savoureux, puis retourna vers le loup et le lièvre.

- Comment était la fête ? demanda le loup curieux.

- Animée, répondit le renard avec un sourire malicieux.

- Et la nourriture ? demanda le lièvre.

- Douce et succulente, répondit le renard avec ruse.

Puis, ils continuèrent à creuser. Bientôt, le renard se retourna et cria : Hello ! Hello !

- Qu'y-a-t-il maintenant ? demanda le loup.

- Je suis invité à une autre fête, répondit le renard.

- Alors, vas-y, dit le loup.

Puis, le renard revint, A nouveau, le loup et le lièvre lui demandèrent si la fête lui avait plu.

- Pas moins que la dernière fois.

Lorsque le renard s'éclipsa pour la troisième fois -pour finir le pot de miel - le loup et le lièvre s'étaient endormis, épuisés par leur dur labeur. Lorsque le renard rusé revint,

il barbouilla le nez du lapin avec le reste de miel. Puis, il cria : -Debout, les dormeurs !

- Oh ! tu es déjà de retour ? Comment était la fête, demanda le loup en bâillant ?

- C'était fini, dit le renard avec un sourire malicieux.

- As-tu bien mangé ? demanda le lièvre en frottant ses yeux d'un air endormi.

- C'était excellent, dit le renard en se léchant les babines. Frère loup, ne vas-tu pas à présent nous inviter à manger

- Bien sûr ! dit le loup en hochant la tête. Il est midi et c'est l'heure de déjeuner.

Et il fit un signe de tête en direction du buisson où il avait caché le pot de miel. Mais, il fut vite de retour avec le pot de miel vide et grogna :

- Quelqu'un a mangé tout le miel ! Si je savais qui est le voleur je lui tordrai le cou !

Alors le renard, doucereux, répondit :

- C'est le lièvre qui a avalé le miel pendant que tu dormais, frère loup !

- Ce n'est pas vrai ! protesta le lièvre.

Le loup, furieux, bondit sur le lièvre pour lui tordre le cou. Le lièvre démarra en trombe, le souffle du loup dans son cou. Au bout de quelques mètres, le loup l'avait presque rattrapé et parvint à lui mordre un bout de queue. Mais, heureusement pour le lièvre, il ne réussit pas à l'attraper et à lui tordre le cou. Et c'est depuis ce temps que le lièvre a une petite queue.

(Ce conte vient de Slovénie)